



Curriculum Vitae



Informații personale

Nume / Prenume **Dr. Dejica-Cartis, Daniel**
Adresă(e) Str. Sibiu 17, 300014 Timișoara, Romania
Telefon(oane) +4 0723377161 Fax: +40 356814084
E-mail(uri) daniel.dejica@cls.upt.ro (universitate) ; dcdejica@gmail.com (personal)
Web www.dejica.wordpress.com
Naționalitate(-tăți) Română
Data nașterii 15.05.1976

Experiența profesională

Tipul activității sau sectorul de activitate: terțiar

Perioada	Octombrie 2000 – prezent
Funcția sau postul ocupat	Preparator (2000), Asistent (2002), Lector (2012) universitar
Activități și responsabilități principale	<ul style="list-style-type: none">- Director departament (2012 - prezent)- Membru în consiliul Facultății de Științe ale Comunicării, UPT (2012 - prezent)- Vice-președinte al boardului de Traducere și Interpretare din cadrul facultății (2012-prezent)- Secretar științific și membru în consiliul departamentului (2004 - 2012)- Membru în boardurile specializărilor din cadrul departamentului (2004 - 2011)- Discipline predate: medierea comunicării în limbi străine, tehnici de exprimare în comunicarea scrisă, analiza discursului, pragmatică, traducere tehnică și traducere științifică;
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Politehnica” din Timișoara, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine http://www.cls.upt.ro/
Perioada	Septembrie 2012 – Iunie 2013
Funcția sau postul ocupat	Membru în cadrul proiectului <i>Translation and Language Learning: An analysis of translation as a method of language learning in primary, secondary and higher education</i> (DGT/2012/TLL)
Activități și responsabilități principale	Obținerea și analiza informațiilor cu privire la întrebuintarea traducerii în procesul de învățare a unei limbi străine în învățământul primar, secundar și terțiar din România
Numele și adresa angajatorului	Directorate General for Translation, European Commission, Brussels ; European Society for Translation Studies; Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain
Perioada	Noiembrie 2011 – Mai 2012
Funcția sau postul ocupat	Expert - consultant în cadrul proiectului <i>Statutul profesiei de traducător în Uniunea Europeană / The status of the translation profession in the European Union</i> (DGT/2011/TST)
Activități și responsabilități principale	Obținerea și analiza informațiilor cu privire la statutul traducătorilor din România
Numele și adresa angajatorului	Directorate General for Translation, European Commission, Brussels ; European Society for Translation Studies
Perioada	Octombrie 2010 – prezent
Funcția sau postul ocupat	Membru in comisia de studii doctorale în domeniul traducerii a Societății Europene pentru studii în domeniul traducerii / EST Doctoral Studies Committee
Activități și responsabilități principale	Elaborarea de criterii de calitate in domeniul cercetării doctorale europene în domeniul traducerii
Numele și adresa angajatorului	European Society for Translation Studies http://www.est-translationstudies.org/committees/doc_studies/doc_studies_committee.html

Perioada Iunie 2007 – prezent
Funcția sau postul ocupat **Coordonator** al platformei *Translation Concepts*
Activități și responsabilități principale Diseminarea conceptelor de traducere ale Școlii germane de traducere înființată în cadrul Universității din Saarbrücken, Germania
Numele și adresa angajatorului Universität des Saarlandes, ATRC Advanced Translation Research Center
<http://translationconcepts.org/imprint.htm>

Perioada Mai – Iunie 2007
Funcția sau postul ocupat **Cadru didactic delegat, cercetător invitat**
Activități și responsabilități principale Cercetare în domeniul traducerii multidimensionale
Numele și adresa angajatorului Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Universität des Saarlandes, ATRC Advanced Translation Research Center, Gebäude A 2 2, Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken, Germany
h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de , <http://www.gerzymisch.de> , <http://www.atrc.de/>

Perioada Septembrie 2006
Funcția sau postul ocupat **Membru în comisia de examinare și admitere a administratorilor lingvistici în domeniul traducerii (AD5) la Directoratul General pentru Traduceri de la Bruxelles, Comisia Europeană** (Member of the examination and admission commission for Romanian translators at DGT Brussels (EPSO/AD/35/05 and EPSO/AD/36/05 – Bulgarian and Romanian language linguistic administrators (AD 5) in the field of translation)
Activități și responsabilități principale Evaluarea și notarea traducerilor candidaților
Numele și adresa angajatorului EPSO - European Personnel Selection Office, Avenue de Cortenbergh 80, B – 1049 Brussels
http://europa.eu/epso/index_en.htm

Perioada Martie – Aprilie 2003, Martie – Aprilie 2004
Funcția sau postul ocupat **Cadru didactic delegat**
Activități și responsabilități principale Predarea unui curs intensiv de analiza discursului pentru traducere (*Discourse Analysis for Translation*)
Numele și adresa angajatorului Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, Rue d'Arlon 11 B-1050 Bruxelles, <http://www.ilmh.be/>

Experiența profesională Tipul activității sau sectorul de activitate: administrativ, ONG

Perioada Decembrie 2004 – Decembrie 2007
Funcția sau postul ocupat **Membru fondator și vice-președinte**
Activități și responsabilități principale Promovarea comunicării profesionale și a abilităților de comunicare în cadrul societății:
- Conceperea, editarea, publicarea și distribuirea de materiale de specialitate;
- Organizarea de cursuri, seminarii, mese rotunde, conferințe, expoziții și evenimente de interes public;
- Furnizarea de informații, consultanță, suport logistic, etc. pentru activități diverse desfășurate de ONG-uri, IMM-uri, administrația publică, institutii de învățământ, etc.
Realizarea de centre de resurse în domeniul educației și cercetării pentru ONG-uri, IMM-uri, administrația publică, institutii de învățământ, etc.
Numele și adresa angajatorului ProCom – Centrul de Comunicare profesională, Timișoara

Educație și formare

Perioada Octombrie 2003 – Februarie 2009
Calificarea / diploma obținută **Diplomă de Doctor**
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Lingvistică aplicată, Traducere, Comunicare
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere
Clasificare națională sau internațională ISCED 6

Perioada Octombrie 2002 – August 2003
Calificarea / diploma obținută **Diplomă de Studii Aprofundate**
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Program studii post-universitare: SIPA – Sociologia Instituțiilor Publice și Administrative
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Sociologie și Psihologie
Clasificare națională sau internațională ISCED 6

Perioada Iulie 1997 – Iulie 2000
Calificarea / diploma obținută **Diplomă de Licență**
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Licențiat în limba și literatura engleză și limba și literatura franceză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere
Clasificare națională sau internațională ISCED 5

Perioada Iulie 1994 – Iulie 1997
Calificarea / diploma obținută **Diploma de Absolvire**
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Comunicare profesională; Traducere și interpretare, limbile engleză și franceză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Colegiul Universitar Tehnic și de Administrație, Universitatea 'Politehnica' din Timișoara
Clasificare națională sau internațională ISCED 5

Formare continuă Participare la **programe de formare continuă** în domeniile traducerii și limbilor străine desfășurate în țară și străinătate în perioada 2000 – prezent; selecție:

- **Grad US Workshop** - Grundprinzipien des wissenschaftlichen Denkens und Arbeitens, Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germania, Advanced Translation Research Center (ATRC), iulie 2009 (http://www.translationconcepts.org/mutra_consolidatedphd.htm)
- **MuTra Advanced Training and PhD school – Subtitling**
Titelbild Subtitling and Translation GmbH Berlin, Berlin, Germania, februarie 2008 (http://www.translationconcepts.org/subtitling_prog.htm)
- **MuTra Advanced Training and PhD school – Forms of Interpreting**
Zurich University of Applied Sciences, Department of Translation and Interpreting Zurich/Winterthur, Elveția, mai 2008 (http://www.translationconcepts.org/forms_interpret_prog.htm)
- **MuTra Advanced Training and PhD school – Translation Concepts and Methodologies**
Fosano, Elveția, iulie 2008, (http://www.translationconcepts.org/fosano_prog.htm)
- **MuTra Advanced Training and PhD school – Audiovisual Description**
München, Bayerische Rundfunk [Bavarian Broadcasting], München, Germania, decembrie 2008, (http://www.translationconcepts.org/munchen_prog.htm)
- **MuTra Advanced Training and PhD school – Multidimensional Translation Research**
Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germania, Advanced Translation Research Center (ATRC), noiembrie 2007 (http://www.translationconcepts.org/mutra_res_more.htm)
- **International PhD School Tutorium in Translation**
University of Copenhagen, Danemarca, aprilie 2006 (<http://www.euroconferences.info/2006.php?konferenz=2006>)
- **Preparing Students for CPE (Certificate of Proficiency in English)**, octombrie 2006
Modul de instruire oferit de Consiliul Britanic din București și Universitatea din Cambridge
- **International PhD Colloquium in Translation**
Fosano, Elveția, septembrie 2006
- **International PhD School in Translation**,
University of Vienna, Center for Translation Studies, Viena, Austria, aprilie 2007 (<http://www.euroconferences.info/phd.php?phd=1>)

- **European PhD Training Seminar in Translation**, Universität des Saarlandes, Saarbrucken, Germania, Advanced Translation Research Center (ATRC), mai 2005, (<http://www.euroconferences.info/phd.php?phd=1>)
- **PhD School on Research Methods in Translation and Interpreting**, Universitat des Saarlandes, Saarbrucken, Germany, Advanced Translation Research Center (ATRC), mai 2004 (<http://www.euroconferences.info/oldsite/>)
- **Preparing Students for CAE (Certificate of Advanced English) & Preparing Students for BEC (Business English Certificate)** Februarie 2003
Module de instruire oferit de Consiliul Britanic din București și Universitatea din Cambridge

Participare la **programe de pregătire profesională** n domeniul managementului general și al proiectelor în perioada 2000 – prezent; selecție:

- **Evaluarea și selecția proiectelor** (Ministerul Integrării Europene, Program de pregătire profesională, Alba-Iulia, august 2007)
- **Implementarea proiectelor** (Ministerul Integrării Europene, Program de pregătire profesională, Reșița, iulie 2007)
- **Managementul afacerilor mici și mijlocii** (Centrul de Formare pentru Tineret n Domeniul Afacerilor Mici și Mijlocii, Universitatea de Vest din Timișoara, 2001)

Colaborări cu mediul profesional; **vizite de lucru** la departamentele de traducere și interpretare din cadrul unor companii sau instituții din UE:

- SAP, Walldorf, Germania (2008) – localizare
- Titelbild Subtitling and Translation GmbH Berlin, Germania (2008) – subtitrare
- Bayerische Rundfunk [Bavarian Broadcasting], Munchen, Germania (2008) – audiodescriere
- Camera de Comerț din Luxemburg (2005) – interpretare
- ARTE Strasbourg, Franta (2005) – dublaj, interpretare

Competențe și aptitudini organizatorice

Organizare conferințe, mese rotunde, și ateliere de lucru cu studenții avnd ca invitați cadre didactice și experți din strainatate în perioada 2000 – prezent (<http://www.cls.upt.ro/index.php/cercetare/manifestari-stiintifice/workshops>); selecție:

- **Professional Communication and Translation Studies**, conferință internațională, 7 ediții (<http://www.cls.upt.ro/index.php/cercetare/manifestari-stiintifice/conferinte>)
- **Academic Writing: Do's and Don'ts** (invitat Prof. Dr. Debra Journet, University of Louisville, Louisville, USA) – 2011
- **Digital Literacy for Translators and Communicators** (invitat Prof. Dr. Debra Journet, University of Louisville, Louisville, USA) – 2011
- **Translation Studies Today Series – Translating Pragmatic Texts** (invitat Prof. Dr. Gyde Hansen, vice-President of the European Society for Translation Studies, University of Copenhagen) – 2009
- **Translation Studies Today Series – Translation and Discourse** (invitat Dr. Larisa Schippel, Humboldt University, Berlin) – 2008
- **Discourse Analysis in Translation and Interpreting** (la Universitatea din Saarbrucken, Centrul de Cercetari Avansate n Domeniul Traducerii, cu Prof. Dr. Gerzymisch-Arbogast) (<http://fr46.uni-saarland.de/atrc/hga/de/classes.html>) -- 2008
- **Presentation of The Directorate-General for Translation at the European Commission** (invitat Stephen Mills, European Commission, Head of the Directorate General for Translation - DGT Bucharest Field Office, Romania) – 2007
- **The Translation Workflow at DGT Brussels** (invitat Stephen Mills, European Commission, Head of the Directorate General for Translation - DGT Bucharest Field Office, Romania) – 2006
- **La traduction dans l'audiovisuel** (invitat Patricia Sana – Institut Libre Marie Haps, Bruxelles) – 2005
- **Le débat multilingue dans le cadre de la formation des interprètes de conference** (invitat Patricia Sana – Institut Libre Marie Haps, Bruxelles) – 2003
- **Practicum for Mastering Spoken English** (invitat Ed Pope, United States Peace Corps & Toastmasters International) – 2002-2003

Coordonare contracte de cercetare – dezvoltare; activități și responsabilități principale:

- Intocmirea tematicii și programelor de cursuri în colaborare cu lectorii din proiect și în conformitate cu cerințele beneficiarului;
- Monitorizarea activității de desfășurare a cursurilor;
- Intocmirea rapoartelor de desfășurare a cursurilor;
- Realizarea bugetului proiectului, etc.
- Cursuri de instruire în cadrul proiectului „Pași spre o dezvoltare durabilă - Elaborarea Strategiei de Dezvoltare a Municipiului Lugoj”, cod SMIS 1349, finanțat din Fondul Social European în cadrul Programului Operațional „Dezvoltarea Capacității Administrative”, încheiat între Primăria Municipiului Lugoj și Universitatea ‘Politehnica’ din Timișoara (2009)
- Cursuri de instruire în cadrul proiectului „Pentru viitor și progres – elaborarea strategiei de dezvoltare a comunei Boldur” – COD SMIS: 12465. Proiect cofinanțat din Fondul Social European, de Uniunea Europeană și Guvernul României, prin Programul Operațional Regional „Dezvoltarea Capacității Administrative”, încheiat între Primăria Comunei Boldur și Universitatea ‘Politehnica’ din Timișoara (2011)
- Cursuri de instruire în cadrul proiectului „Pași spre viitor elaborarea strategiei de dezvoltare a comunei Ohaba Lungă” COD SMIS: 12653. Proiect cofinanțat din Fondul Social European, de Uniunea Europeană și Guvernul României prin Programul Operațional Regional Dezvoltarea Capacității Administrative” încheiat între Primăria Comunei Ohaba Lungă și Universitatea ‘Politehnica’ din Timișoara (2011)
- Cursuri de instruire în cadrul proiectului „Pentru dezvoltare durabilă – elaborarea strategiei de dezvoltare a comunei Ghizela” – COD SMIS: 12815. Proiect cofinanțat din Fondul Social European, de Uniunea Europeană și Guvernul României, prin Programul Operațional Regional „Dezvoltarea Capacității Administrative” încheiat între Primăria Comunei Ghizela și Universitatea ‘Politehnica’ din Timișoara (2011)

Coordonare acorduri bilaterale Erasmus/Socrates încheiate între Universitatea ‘Politehnica’ din Timișoara și

- Universitatea din Saarbrücken, Germania
- Universitatea Humboldt din Berlin, Germania

Coordonare acorduri bilaterale încheiate între Universitatea ‘Politehnica’ din Timișoara și

- SDL Trados Technologies (Marea Britanie)
- Atril (Franța)

Acordurile prevăd printre altele dotarea laboratorului de calculatoare al departamentului cu aplicații pentru traducerea asistată de calculator (SDL Trados Studio 2011, DejaVu X2), perfecționarea cadrelor didactice, participarea studenților la ateliere de lucru specializate, etc.

Participare la manifestări științifice

Participări la peste 40 de manifestări științifice în țară și străinătate în perioada 2000 - prezent; selecție intervenții / prezentări: <http://dejica.wordpress.com/presentations/>

Rezultate ale activității științifice

Distincții

- **Diploma de excelență – PRO DOCTIFICO DIPLOMATE SUMMO HONORE ACQUISITO** pentru Teza de Doctorat cu titlul *Thematic Management and Information Distribution in Translation*, apreciată cu distincția **Summa cum Laude**, sub îndrumarea științifică a Prof. Dr. Hortensia Parlog, oferită de Universitatea de Vest din Timișoara (2009)

Articole publicate: 25 ; selecție: <http://dejica.wordpress.com/publications/articles/>

Recenzii: 2 ; <http://dejica.wordpress.com/publications/reviews/>

Monografii, manuale, dicționare: 5, din care 2 unic autor și 3 co-autor

- Dejica, D., Popescu-Mitroi, M-M & G.M. Dragomir. 2011. **Dictionar englez-român cu termeni și expresii utilizate în domeniul egalității de șanse și tratament**. Timișoara: Editura Politehnica. 110p. ISBN: 978-606-554-321-8
- G.M. Dragomir, Dejica, D. & M-M. Popescu-Mitroi. 2011. **Dictionar roman-englez cu termeni și expresii utilizate în domeniul egalității de șanse și tratament**. Timișoara: Editura Politehnica. 108p. ISBN: 978-606-554-322-5

- Dejica, D. 2010. **Thematic Management and Information Distribution in Translation**. Timisoara: Editura Politehnica. 225p. ISBN: 978-606-554-150-4
- Dejica, D. 2010. **Focus on Punctuation**, 3rd. ed. Timisoara Editura Politehnica, 193 p. ISBN: 978-606-554-139-9
- Superceanu, R., D. Dejica, M. Farcasiu, N. Gabor, M. Grosseck. 2006. **Genuri profesionale in administratia publica** [Professional Genres in the Public Administration], Timisoara: Editura Politehnica, 223 p. ISBN: 973-625-286-8.

Granturi de cercetare: 1 - Membru în echipa de cercetare grant CNCIS A/522, 2003-2005, Nr. Contract : 40535/5.11.2003, 42522/2004, Act adițional la 32940/2004; Titlu proiect de cercetare: *Studiul genurilor profesionale majore utilizate în mediul de afaceri și administrativ în vederea alinierii comunicării instituționale din România la standardele Uniunii Europene*. Coordonator: Conf. dr. Rodica Superceanu.

Activitate editoriață

- **LiBRI. Linguistic and Literary Broad Research and Innovation** (ISSN 2068-0627), <http://brain.edusoft.ro/index.php/libri/about/displayMembership/7> (2010 - prezent) – **recenzor**
- **conneXions: international professional communication journal | revista de comunicação professional internacional** (ISSN 1647-2373), publicată de Centro de Estudos Comparatistas, Faculdade de Letras, Alameda da Universidade – Lisboa, Portugalia <http://www.connexionsjournal.org/about/editorialTeam> (2009 - prezent) - **recenzor**
- **MuTra – Thematic Volumes on Multidimensional Translation**, publicată de Advanced Translation Research Group, University of Saarbrücken, Germany http://translationconcepts.org/pdf/advisoryboardjournal_MuTra.pdf (2007 - present) - **membru în consiliul editorial**
- **Professional Communication and Translation Studies** – Conference Proceedings, publicată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Universitatea Politehnica din Timișoara <http://www.cls.upt.ro/index.php/cercetare/manifestari-stiintifice/conferinte/proceedings> (2001 – prezent) – **co-editor**

Alte informații

Bursier

- **Bursă de cercetare DAAD, 2007-2008** (DAAD 'Matching Funds' Programme)
- **Bursă de cercetare Comisia Europeană, 2005-2008** (EU Marie Curie early stage researcher scheme)

Membru in organizatii profesionale

- **EST** – European Society for Translation Studies; 2009 – prezent;
- **RSEAS** – Romanian Society for English and American Studies; 2005 – prezent;
- **IATI** – International Academy for Translation and Interpreting; 2005 – prezent;
- **ESSE** – European Society for the Study of English; 2005 – prezent;
- **ATRC** – Advanced Translation Research Centre, University of Saarbrücken; 2004 - prezent.

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e)

Română

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

(*) Nivelul Cadrelui European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Autoevaluare

Nivel european (*)

Limba engleza

Limba franceza

	Înțelegere				Vorbire		Scriere		
	Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat

Alte preocupări

- Investițiile pe piața de capital
- Coordonarea de proiecte de traducere și interpretare în mediul privat
- Fotografia